

HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị phần **Thơ Xướng-Họa: Hoa Đào Năm Trước** của thân hữu **Nguyễn Cang** và **Thi Hữu Nhóm Vườn Thơ Mới**. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.

Trân trọng.

THƠ XUỐNG HOẠ- NHÓM VƯỜN THƠ MỚI **Chủ đề: Hoa Đào Năm Trước**

Kính chào quý bạn,

Minh Tâm xin gửi đến quý thi hữu một bài thơ cảm tác từ bài thơ cổ điển khá nổi tiếng của Thôi Hộ:

ĐỀ ĐÔ THÀNH NAM TRANG

題城南莊

去年今日此門中，

人面桃花相映紅。

人面不知何處去？

桃花依舊笑春風。

Phiên âm:

*Đề đô thành nam trang
Khử niên kim nhật thử môn trung
Nhân diện đào hoa tương ánh hồng
Nhân diện bất tri hà xứ khứ,
Đào hoa y cựu tiếu xuân phong.*

Dịch nghĩa:

*Năm trước ngày này ngay cửa này
Mặt người, hoa đào ánh hồng lẫn nhau
Mặt người chẳng biết đã đi đâu
Vẫn hoa đào năm ngoái đang cười giỡn với gió xuân.*

Theo Tình Sử của Phùng Mộng Long - Thôi Hộ, nhân tiết Thanh Minh một mình đi chơi về phía Nam đô thành, thấy một áp trại chung quanh đầy hoa đào. Thôi Hộ gõ cửa xin nước uống, một người con gái mở cổng, hỏi tên họ rồi bung nước đến, người con gái sắc đẹp đậm đà, duyên dáng, tình ý, dịu dàng kín đáo. Năm sau, cũng vào tiết Thanh Minh, Thôi Hộ lại đến tìm người cũ thì cửa đóng then cài; nhân đó mới đề lên cánh cửa bên trái bài thơ này. Người con gái xem thơ, nhớ thương rồi ôm chết. Chợt Thôi Hộ đến, nghe tiếng khóc bèn chạy vào ôm thây mà khóc. Người con gái bỗng hồi tỉnh rồi sống lại. Ông bố bèn đem cô gái gả cho Thôi Hộ. Cũng từ điển tích này, người ta thường ví mặt người con gái đẹp với hoa đào. Trích saimonthidan.com –Mục Đường Thi Trung Quốc.

Bản dịch của huynh Chu Hà:

*Năm xưa ngày ấy vườn này
Đào hoa khoe sắc cùng người bên song
Năm nay đào vẫn thắm hồng
Gió Đông phe phẩy nhưng không thấy người!*

Chu Hà



Bài xướng (cảm tác):

HOA ĐÀO NĂM TRƯỚC

*Năm xưa, giữa cảnh vật mênh mông
Người đẹp kẻ hoa lấp lánh hồng
Mềm mại, nắng tô màu ngọc sáng
Thẹn thùng, đào hé nhụy hương nồng
Cổng nay vẫn thể lung linh sắc
Nàng đã đâu rồi lạnh lẽo song?
Bỏ ngõ niềm riêng tim thổn thức
Gió còn trêu cợt đón đau lòng.*

Minh Tâm

Hoạ 1:

VƯỜN CŨ NĂM XƯA

*Vườn trồng còn đây đứng quanh mông
Bụi ngùi trong dạ nhớ môi hồng
Dáng xưa mờ ảo màu hoa thắm
Hình cũ sáng trong mỗi cảm nồng
Má phấn hây hây đùa vạt nắng
Quần hồng tha thướt khuất ngoài song
Bàng hoàng tỉnh mộng tìm đâu thấy
Chỉ thấy trong tim khắc khoải lòng!*

Nguyễn Cang (23/9/2019)

Hoa 2:

TÌNH SỬ THÔI HỘ

*Hoa Đào chuyện cũ vẫn mông mông
Thiếu nữ vườn xuân má ửng hồng
Nhân diện mỹ miều gom sắc thắm
Dáng kiều tha thướt quyện hương nồng
Ngân nga quân tử thơ đề ngõ
Say đắm đài trang vượt chấn song
Bao kẻ yêu nhau đời hậu thế
Sử tình Thôi Hộ khắc ghi lòng.*

Phượng Hoa - Sep 23rd 2019

Hoa 3:

DU' ÂM TÌNH VỌNG

*Độc hành trở lại chốn đồng mông
Đào nở thêm yêu giấc mộng hồng
Nhớ bóng hương kiều khoe sắc thắm
Thương màu trinh nữ kết tơ nồng
Cổng xưa còn đó nghinh phong thủy
Người ấy tìm đâu quanh lối song
Ngơ ngác bồi hồi tim rạn vỡ
Du âm tình vọng xót xa lòng.*

Kim Trân

Họa 4:

“NGƯỜI BUỒN CẢNH CÓ VUI ĐÂU”

*Ai về đứng lặng giữa mênh mông
Nào thấy đào hoa chạm má hồng
Vườn cũ khói sương nhòe cánh mỏng
Nhà xưa mây gió nhạt hương nồng
Quạnh hiu cổng khép oằn tơ nhện
Hoang vắng then cài trĩu chân song
Chim vịt kêu chiều thương lũ thứ
Thềm rêu vàng võ tái tê lòng.*

NGUYỄN TRIỀU DƯƠNG